

Этикетная коммуникация как маркер речевого портрета билингвальной личности

Алена Аниуаровна Дуарова

Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова, Россия
360004, г. Нальчик, Чернышевского, 173
аспирант
E-mail: alyonaduarova@mail.ru

Аннотация. Современная языковая личность развивается под влиянием множества лингвистических и экстралингвистических факторов, среди которых мотивационным является этнический аспект, определяющий ментальные особенности человека. В нынешних условиях культурные формы жизнедеятельности предполагают принадлежность человека не только к какой-либо социокультурной группе, но и к этнической общности. В статье рассматривается значимость формул, используемых в речевом обмене при формировании языковых способностей и коммуникативных компетенций современной молодежи. При этом этикетный дискурс квалифицируется нами как результат процесса когнитивной деятельности, происходящей под воздействием различных факторов. Именно при помощи этикетной коммуникации человек определяет свое место в полиэтническом обществе и усваивает способы поведения внутри и вне своей группы, поэтому этикетная коммуникация рассматривается нами как один маркеров речевого портрета билингвальной личности.

Ключевые слова: этикетная коммуникация; полиэтническая среда; речевой этикет; языковая личность; билингвальная личность; речевой портрет.

Введение. Современная языковая личность развивается под влиянием множества лингвистических и экстралингвистических факторов, среди которых мотивационными являются социальный аспект, обеспечивающий потребность в коммуникации и создающий условия реализации как языковой, так и речевой компетенции носителя языка; этнический аспект, определяющий ментальные особенности человека; культурный аспект, выступающий как совокупность опыта всей человеческой деятельности; лингвистический аспект, составляющий ядро портрета, являющийся конечным продуктом при коммуникации и речетворчестве [1]. При формировании языковых способностей и коммуникативных компетенций билингвальной личности важную роль играют условия ее развития, от которых зависят искусство общения как на родном (нерусском) языке, так и на русском – межнациональном языке, ибо процесс становления «современной языковой личности происходит в условиях многообразия культур, взаимозависимости и взаимовлиянии народов, расширяющегося диалога цивилизаций в глобальном мире, в котором необходимо сохранить этническую самобытность, культурную идентичность» [2]. В связи с этим весьма актуальным является вопрос изучения особенностей этикетной коммуникации современной молодежи в таком поликультурном регионе, как Кавказ, в котором межкультурная коммуникация выступает как «миросозидающий факт языка» [3], детерминированный спецификой жизнедеятельности народов. Это, на наш взгляд, проливает свет не только на специфику становления билингвальной личности, но и демонстрирует потенциал этикетных формул как маркеров ее портрета.

Материалы и методы. Материалом настоящей статьи послужили результаты социолингвистических исследований, посвященных изучению речевого портрета современной молодежи в условиях полиэтнического региона (на примере Кабардино-Балкарской Республики). В работе использованы описательный метод, метод социолингвистического анкетирования, статистический метод.

Обсуждение. Проблема этикетной коммуникации представляет интересное исследовательское поле с различных точек зрения. По мнению С.К. Башиевой и А.И. Геляевой, «каждая культура располагает множеством способов и приемов установления и поддержания позитивных взаимоотношений в обществе», одним из которых является

речевой этикет, представляющий «собой заданную этикой целостную систему принципов и норм общения, регламентирующую человеческое поведение на всех уровнях социального взаимодействия» [4].

Этикетная коммуникация – полиаспектное явление, которое на уровне различных сценариев и стратегий регулирует процесс коммуникативного взаимодействия людей совершенно разных национальностей, разного социального уровня, разных возрастов. В рамках антропоцентрической парадигмы изучения языка этикетное общение в последнее время рассматривается в контексте межкультурной коммуникации, что предопределяется, с одной стороны, интеграцией, открытостью, интенсивным расширением связей нашего государства с другими странами в самых различных областях, а с другой – ростом самосознания народов, населяющих РФ. Совершенно очевидно, что межкультурная коммуникация между народами-носителями разнотипных языков требует этики и уважения между участниками диалога и полилога.

Правила речевого поведения социумов, проживающих на одной территории, вырабатываются на протяжении многих столетий, претерпевая изменения в соответствии с актуальными для того или иного периода развития общества экстралингвистическими факторами. Они определяют приемлемые в той или иной ситуации этикетные нормы, которые имеют свои особенности в условиях национально-русского двуязычия. Общеупотребительными могут быть как этикетные формулы, исконно используемые народами и заимствованные из русского языка, что обусловлено культурой этикетного общения как этнического коллектива, так и общечеловеческой культурой, сформировавшейся на основе социально-исторических и духовно-эстетических приоритетов.

В данной работе объектом исследования является этикетная коммуникация, а предметом – этикетные речевые формулы, которые являются «маркерами культурной информации, играют существенную роль в «приобретении» языковой личностью коммуникативных компетенций, таких, как умение входить в контакт с собеседником, придерживаться благожелательной тональности общения, вести себя субординативно и т.д.» [5]. Как и прецедентные феномены, отражающие культурные, исторические и иные представления лингвокультурного сообщества и обладающие воспроизводимостью, этикетные формулы являются неотъемлемыми составляющими каждого национального культурного пространства и элементами когнитивной базы билингвальной личности.

Для достижения поставленной цели нами было проведено исследование среди 160 студентов вузов республики, которым было предложено написать устойчивые словесные формулы, которые они используют для установления контакта и поддержания доброжелательных, официальных и иных отношений с друзьями, родителями, знакомыми и т.д. в ситуациях приветствия, обращения, привлечения внимания, благопожелания, прощания, а также указать степень частотности употребления их на родном (кабардинском и балкарском) языке.

Полученные нами результаты показывают, что современная билингвальная личность располагает значительным репертуаром формул речевого обмена. В ситуации приветствия на русском языке молодые люди чаще пользуются в русском речевом этикете следующими формулами:

1) «Здравствуй!», «Здравствуйте!», «Добрый день!», «Доброе утро!», «Добрый вечер!» – стилистически нейтральными, уместными в любой обстановке и при различном характере отношений между общающимися;

2) «Приветствую вас!» – несколько архаичной, с оттенком торжественности, уместной в официальной обстановке, а иногда употребляющейся в кругу друзей со значением иронии, насмешки, подшучивания;

3) «Привет!», «Салют!» – разговорными, фамильярными;

4) «Приветик!» – разговорно-просторечной, сниженной, иронически-шутливой, уместной только в неофициальной обстановке, между собеседниками, находящимися в дружеских отношениях;

5) «Хэлло!», «Хай!» – заимствованными из английского языка и являющимися принадлежностью молодежного жаргона.

При общении на кабардинском языке используются «Салам алейкум!» (досл.: «Мира тебе!») и «Дауэ ущыт?» (досл.: «Как дела?»), ситуативно обусловленные «Уи пщэдджыжь

фЫ ухьу!» – «С добрым утром!» (досл.: «Пусть твое утро будет добрым!»); «Уи махуэ фЫ ухьу!» – «Добрый день!»; «Уи пщыхьэщхьэ фЫ ухьу!» – «Добрый вечер!»; «Юэху фЮхьу апщий!» (досл.: «Пусть дело будет добрым!»). Из этого многообразия этикетных формул в молодежной среде чаще употребляются «Салам алейкум!» и «Дауэ ущыт?» («Как дела?»). Первое приветствие является универсальным и распространенным на всей территории республики, но используется только в мужской речи и может быть адресовано только мужчине, второе преимущественно используется в неофициальных ситуациях общения, однако оно имплицитно подразумевает ответ на вопрос не только о делах, но и о здоровье. В этой же функции используется и этикетная формула «Сыт ухуэдэ?» («Как ты?»). Выражения «Дауэ ущыт?», «Сыт ухуэдэ?» содержат заботу о том, как живет собеседник, как идут дела в учебе, дома, как он сам себя чувствует, здоров ли, весел ли или что-то не радует. Такие вопросы могут быть адресованы родным, близким знакомым. Если дела идут хорошо, ответ формулируется в разных вариантах в зависимости от близости и родства, возраста и общественного положения спрашиваемого: «ФЫщ, хьарзынэщ, тхьэм уигьэпсэу!» – «Хорошо, спасибо!»; «Тхьэр арэзы кьыпхухьу! Иейкьым!» – «Неплохо, спасибо»; «Дэгьуэщ, бэлыхьыц!» – «Прекрасно, замечательно!»; «Зэпэщц, фЫщ!» – «Великолепно!»; «Узытегузэвыхьын щыпэкьым!» – «Нет повода для беспокойства»; «ДокЮэкЫр хуэмурэ!» – «Потихоньку»; «Допсэу!» – «Жить можно!», «Щагьуэкьым!» – «Плохо!»; «Зэрыщытц». – «Все по-старому». Реже респонденты используют выражения «Сыт бгьахьэрэ?» – «Какие успехи?», «Сыт хьыбар?» – «Что нового?» Кроме того, в этикетной коммуникации билингвальной личностью со старшими по возрасту или социальному положению используются калькированные этикетные формулы: «Сэлам узох!» – «Приветствую вас!», «Сэлам уэсхьну хуит ськьэщц!» – «Разрешите вас приветствовать!», «Си гуапэц сэлам уэсхьну!» – «Рад вас приветствовать!».

В балкарском языке имеется большое количество формул приветствия, которые обусловлены ситуацией коммуникации: «Кьалайса!», «Кьалайсыз!» – «Как дела?» – в повседневном общении, «Танг ахшы болсун!» – «Доброе утро!» (досл.: «Пусть (ваш) рассвет будет добрым!»), «Эртден ахшы болсун!» – «Доброе утро!» (досл.: «Пусть утро ваше будет добрым!»), «Кюн ахшы болсун!» – «Добрый день!» (досл.: «Пусть день ваш будет добрым!»), «Ингир ахшы болсун!» – «Добрый вечер!» (досл.: «Пусть вечер ваш будет добрым!»). «Кеч ахшы болсун!» – «Доброй ночи!» (досл.: «Пусть ночь ваша будет хорошей!»).

В условиях полиэтнической Кабардино-Балкарии серьезную этикетную проблему представляет соблюдение нормы, которая регулирует обращение на «ты» и «Вы» при общении на русском языке в связи с тем, что оно ни в кабардинском, ни в балкарском языке нормативно не закреплено. Однако в последние годы «Вы» используется в коммуникации со старшими по возрасту.

Специфичной сферой функционирования обращения является внутрисемейное общение, которое до определенного времени считалось наиболее консервативной сферой функционирования этикетной системы любого языка. Но в условиях полиэтнической республики наблюдаются как прямые заимствования, так и трансформированные национальные этикетные клише. Например, по результатам полученных нами данных, в некоторых кабардинских и балкарских семьях вместо традиционных обращений на балкарском языке аппа (дедушка), нана, амма (бабушка), ата (отец), ана (мать), на кабардинском языке дадэ (дедушка), нанэ (бабушка), адэ (отец), анэ (мать) используются лексические единицы русского языка бабуля, бабу, баба, дедуля, деда, папа, папочка, мама, мамуля и т.д. Особое внимание привлекает эвфемизация личного имени во внутрисемейном общении, используемая в кабардинском и балкарском языках чаще всего женщинами как маркер уважения к старшему по возрасту, к родителям, братьям, сестрам мужа, например, Миша (Магомед), Ася (Аслижан), Коля (Кантемир) и т.д.

Билингвальная личность, развивающаяся в полиэтническом окружении, номинирует своих сельских ровесников словами нарт (герой Нартского эпоса) и нартушка (неологизм, производный от лексемы нарт), кьалай (от «Кьалайса?» – «Как дела?»), символизирующие, по мнению респондентов, отсталость, или русскими лексемами «колхозник», «деревня», «деревенщина», «колхоз «Ромашка», «колхоз «Красная пятилетка», «мужик», «мужичка» с той же маркированностью. Они имеют сниженную стилистическую тональность, поэтому нередко в контексте носят уничижительный характер.

Следует отметить, что как адыгскому, так и балкарскому речевому этикету не свойственны такие обращения, как «Гражданин!», «Гражданочка!», «Девушка!», «Женщина!», а также «Девушка в клетку!», «Женщина в красном!», «Мужчина в плаще!» и т.п. Для ситуации общения с незнакомыми людьми существует ряд этномаркированных обращений: (каб.) «Ди анэ!» (досл.: «Наша мать!»), «Ди адэ!» (досл.: «Наш отец!»), «Нанэ!» («Бабушка!»), «Дадэ!» («Дедушка!»), «Си кьуэш!» («Брат мой!»), «Си шыпхьу!» («Сестра моя!»), балк.: «Къарындашым!» – «Брат мой!», «Эгечим!» – «Сестра моя!» и др.

В русском языке употребительны несколько популярных формул прощания: «До свидания!», «До встречи!», «До скорой встречи!», «До завтра!» и т.д., а также «Прощай!», «Прощайте!». На кабардинском языке респонденты предпочитают такие этикетные выражения: «ФЫкІэ!» («Всего хорошего!»), «Узыншэ ухьу!» («Будьте здоровы!»), «НасыпфІэ ухьу!» («Счастливы!»), «Уи жэщ фІы ухьу!» («Спокойной ночи!»), «Доброй ночи!»), «Нэху лъэфІ укьикІ!» («Пусть тебя застанет добрый рассвет!»), «Уи жэщ дахэ ухьу!» (досл.: «Пусть твоя ночь будет красивой!»), «Гьуэгу махуэ!» («Счастливого пути!»), «СыхьэтыфІ тхьэм ухуишэ!» («В добрый час пусть Бог тебя приведет!»), «ФЫкІэ тхьэм дызэхуигьазэ!» («Пусть Бог нас сведет по доброму поводу!»), «Сэлам гуапэ схуехыж, схуццэушццэж!» («Спроси от моего имени об их здравии и передай привет»). В балкарском языке употребительны «Хайда сора, сау къалыгьыз!» («Оставайтесь во здравии»), «Саулукъ Аллах берсин!» («Пусть Аллах даст здоровья всем нам»), «Аллахны ахшылыгьына жолугъайыкъ» («Да пошлет нам добро Аллах!»), «Ахшы ингири къалыгьыз!» («Доброго вам вечера!»), «Тынч кечели къалыгьыз!» («Спокойной вам ночи!»), «Иншаллах, энтда да тубеширбиз!» («Даст Аллах, еще свидимся!»), «Жол болсун!» («Успешного пути!»).

Ситуация выражения благопожелания, как никакая другая, наполнена вниманием, и это находит отражение в специальных формулах речевого этикета. В русском языке наиболее употребительны «Поздравляю с днем рождения!», «Поздравляю тебя с покупкой!», «Поздравляю тебя от всей души!», «Желаю тебе от чистого сердца!», «Сердечно поздравляю!» и т.д. При общении на кабардинском языке респонденты используют «Сынохьуэхьу укьыщальхуа махуэмкІэ!» («Поздравляю с днем рождения»), «Уи насыпщ тхьэм хигьахьуэ!» («Пусть бог тебе еще прибавит счастья!»), «Уи узыншагьэр быдэ ухьу!», «Узыншагьэ быдэ тхьэм кьуит!» («Крепкого тебе здоровья!»), «ГьащІэ кІыхь ухьу!» («Чтобы продлилась жизнь твоя!»), «Упсэу!» («Живи долго!»), «ФЫкІэ улажэ, нэхьыфІыжкІэ щыухьж!» («Износи на радость, на еще лучшее смени!»). В балкарском языке наиболее предпочтительными являются такие этикетные формулы благопожелания, как «Сау кий, сау жьырт!» («Носи на здоровье, износи здоровым!»), «Ызы къалын болсун!» («Пусть след его будет густым!»), «Кьууанч бла жашагьыз!» («Живите в радости!»), «Намыслы болугьуз!» («Будьте уважаемы!»), «Сау бол!» («Будь живым, здоровым!»).

Результаты анкетирования показывают, что 85% респондентов используют в коммуникации этикетные средства в зависимости от этнической принадлежности собеседника, что, по нашему мнению, детерминировано происходящей в настоящее время активизацией идей национально-этнической идентификации. Данная тенденция является результатом проведенной в 90-е годы XX века языковой политики в республике, направленной на сохранение и развитие языков титульных наций. В связи с этим произошли определенные изменения в системе образования. Многие сельские школы в 1989/1990 учебном году были переведены на национальные языки обучения, что, без сомнения, оказало заметное влияние на лингвокогнитивный и мотивационно-прагматический уровень языковой личности [6]. Свидетельством этому является и то, что наши респонденты, выпускники сельских школ, в разговоре в русскоязычными собеседниками нередко переключаются на средства родного языка, что объясняется, на наш взгляд, как недостаточной сформированностью готовности к коммуникации (в том числе и этикетного общения) на русском языке, например: «Салам», «Къалайса» вместо «Здравствуй», «Добрый день!», так и различием ценностных предпочтений, «норм интерактивного взаимодействия», «значимых социальных параметров» [7] и т.д. В связи с этим полагаем, что формируемая в условиях моно- или полиэтнического окружения билингвальная личность россиянина (см. в связи этим работы о языковой личности россиянина [8, 9] и концепции лингвориторического образования в поликультурном регионе [10], включая аспект изучения иностранных языков [11] как полилингвальность) даже при высоком уровне национального самосознания должна стремиться к адекватному в

соответствии с речевой ситуацией построению коммуникации, научиться переходить без затруднений с одного языкового кода на другой.

Результаты и выводы. В процессе анализа данных, полученных в ходе социолингвистического исследования, выявлено, что этикетная коммуникация отражает не только национально-культурную специфику общения в определенном социуме, но и является маркером речевого портрета билингвальной личности, развивающейся в различных средах – мононациональной и полинациональной, что детерминирует различный уровень владения собеседниками этикетными репертуарами родного и русского языков. В первом случае языковая личность пользуется преимущественно средствами родного языка и выстраивает адекватную ситуации речевую стратегию, во втором – средствами как родного, так и русского языков, что не всегда способствует достижению коммуникативного эффекта, так как смешение этикетных формул двух языков нарушает нормы речепотребления.

Примечания:

1. Башиева С.К., Дохова З.Р., Чепракова Т.А., Шогенова М.Ч. Речевой портрет молодежи в условиях полиэтнической Кабардино-Балкарии: к постановке проблемы // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты: Межвуз. сб. науч. тр. Вып. 13 / Под ред. проф. А.А. Ворожбитовой. Сочи: РИО СГУТ и КД, 2009. С. 26-32.

2. Bashieva S.K., Dokhova Z.R., Shogenova M.Ch. The role of etiquette speech expressions in linguistic personality communicative competenses formation (the Kabardino-Balkarian Republic case study) // European Journal of Contemporary Education, 2013, Vol.(3), № 110. P. 4-10.

3. Габуниа З.М., Улимбашева Э.Ю. Межкультурная коммуникация как мирозозидающий факт языка. Нальчик: Каб.-Балк. госуниверситет, 2005. 172 с.

4. Башиева С.К., Геляева А.И. Место и роль речевого этикета в формировании культуры толерантности // Язык. Словесность. Культура. 2011. № 1. С. 50-60.

5. Bashieva S.K., Dokhova Z.R., Shogenova M.Ch. The role of etiquette speech expressions in linguistic personality communicative competenses formation (the Kabardino-Balkarian Republic case study) // European Journal of Contemporary Education, 2013, Vol.(3), № 110. P. 4-10.

6. Башиева С.К., Дохова З.Р., Шогенова М.Ч. Язык обучения в начальной школе как фактор формирования языковой личности в полиэтнической среде (на примере Кабардино-Балкарской Республики) // Известия Сочинского государственного университета. 2013, № 1. С. 172-176.

7. Цурикова Л.В. Вежливость как социопрагматический феномен // Теоретические и прагматические аспекты описания языка и межкультурной коммуникации: Сб. научн. тр. Вып. 1. Воронеж: Изд. ВГУ, 2007. С. 214-227.

8. Ворожбитова А.А. «Языковая личность россиянина» как классификационный тип (к постановке проблемы) // Россия и славянский мир в контексте многополярности: Материалы VII Междунар. науч. конф. Славянск-на-Кубани: Издательский центр СГПИ, 2010. С. 46-52.

9. Ворожбитова А.А. Би- / полилингвальная языковая личность и концепция лингвориторического образования как инструмент ее формирования в полиэтническом социокультурно-образовательном пространстве // Особенности функционирования и преподавания русского языка в полиэтническом регионе Северного Кавказа: Материалы Междунар. конф.-семинара. Ставрополь: Издательство, 2010. С. 3-10.

10. Ворожбитова А.А. Языковая ситуация в Южном федеральном округе и концепция непрерывного лингвориторического образования // Педагогические науки. 2006. № 6. С. 34-41.

11. Ворожбитова А.А., Тимофеев А.В. Билингвальный аспект непрерывного лингвориторического образования (русский / иностранные языки) с позиций компетентностного подхода: направления бакалавриата // Вестник Сочинского государственного университета туризма и курортного дела. 2012. № 2 (20). С. 205-210.

UDC 81

Etiquette Communication as a Feature of Bilingual Personality Verbal Portrait

Alyona A. Duarova

Kabardino-Balkarian State University, Russia
173, Chernischevskogo street, Nalchik, 360004
PhD student
E-mail: alyonaduarova@mail.ru

Abstract. Modern linguistic personality development is influenced by many linguistic and extra-linguistic factors, including ethnic aspect, determining human mental features as a motivational factor. Nowadays cultural life involves human affiliation both to socio-cultural group and ethnic community. The article is concerned with the significance of formulas, used in speech of modern youth when forming linguistic capabilities and communicative competences. We characterize etiquette discourse as a result of cognitive activity, taking place under the influence of different factors. A person finds his/her level amongst polyethnic society and learns ways of behavior inside and outside his/her group, that is why we consider etiquette communication as one of the features of bilingual personality verbal portrait.

Keywords: etiquette communication; polyethnic environment; verbal etiquette; linguistic personality; bilingual personality; verbal portrait.